

Julij in avgust/July & August 2016
LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE



Vstopni paviljon in Info center
Entrance Pavilion and Info Centre
9.00-21.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690
E info-center@ljublanskigrad.si
www.ljublanskigrad.si

@Ljubljanskigrad Ljubljana Castle



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana



Ljubljanski
grad
Ljubljana
Castle

V sodelovanju z/in cooperation with:

Energetika Ljubljana



AVTOHISA MALCAY

bredent medical SKY



eurolakat

LJUBLJANA

Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, junij/june 2016 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:
Dušana Pene • Uredilja/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo: arhiv LG •
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske
dogodkov
priporočamo
vožnjo z
vzpenjačo.

To attend
events we
recommend
that visitors use
the funicular
railway.

Petek/Friday, 19. 8., 21.00, Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

GAL GJURIN - ZEMLJA/EARTH

Novi prihajajoči avtorski studijski album Gala Gjurina s preprostim imenom »Zemlja« je pripravljen na poletno odsko premiero v prestolnici. Po zvoku je album zelo rokovski orientiran, tokratni koncert pa bo zaradi zvočnih zakonitosti velike grajske ploščadi in božajoče poletne nočne romantike akustične narave. Poleg izbranih skladb z albuma »Zemlja« bo slišati tudi Gjurinove radijske in koncertne uspešnice. Kot posebna gostja bo nastopila Galova sestra Severa Gjurin; ob njej pa bo oder zasedla izvrstna spremljevalna ekipa.

Po koncertnih projektih Cantabile in Temna godba, ki sta še vedno živa, Gal Gjurin 19. avgusta v Ljubljani predstavlja tretjega – »Zemlja«.

The forthcoming new original studio album by Gal Gjurin, entitled simply "Zemlja" (Earth), is ready for its summer stage premiere in the capital. In terms of sound, the album has a strong rock orientation, but on this occasion, due to the acoustic qualities of the large castle courtyard and the romantic atmosphere of the caressing summer evening, the concert will be of an acoustic nature. In addition to selected compositions from "Zemlja", we will also have an opportunity to hear Gjurin's established radio and concert hits. There will be a special guest appearance by Gal's sister Severa Gjurin, who will share the stage with a superb backing band.

After the concert projects Cantabile and "Temna godba", which are still alive, Gal Gjurin will present a third project on 19 August in Ljubljana – "Zemlja".



V času Filma pod zvezdami, Panča in Komedije pod zvezdami se Ljubljanski grad zapira uro pred začetkom prireditve.

During Film under the Stars, Panč and Comedy under the Stars, the Ljubljana Castle closes one hour before the commencement of each performance.

Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

www.kartica-royal.si

Urniki vodenih ogledov »Časovni stroj«
Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINE/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

PRIREĐITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

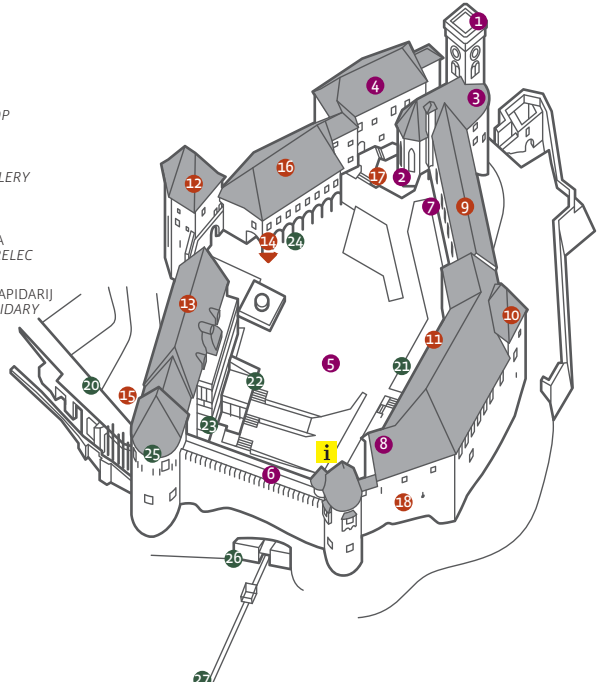
OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV - RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER - STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION

Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec/ Month	Grad in Vzpenjača/ Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti*/ Info Centre, Features*	Razgledni stolp/ Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

★ Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry



SPORED DOGODKOV
PROGRAMME OF EVENTS

30. 6.–28. 8. 2016, 9.00–21.00

Palacij in Stanovska dvorana/*Palatium and Estates Hall*

Vstop prost/*Admission free*

PO NĚBA SVĚTLIH PÓTIH RAZKROPLJENA
SCATTERED ACROSS THE BRIGHT SKY

Vladimir Makuc – 60 let ustvarjanja
Vladimir Makuc – Sixty Years of Artistic Creativity

Likovna razstava/*Art Exhibition*

V sodelovanju z Galerijo Prešernovih nagrajencev za likovno umetnost Kranja in umetnikovo družino
In cooperation with the Prešeren Award Winners of Fine Arts Gallery Kranj and the artist's family.

7.–30. 7. 2016, 21.30

Grajsko dvorišče/*Castle Courtyard*

Cena vstopnice/*Ticket price*: 4,5 EUR; 5,5 EUR (predpremiere/*Avant Premiere*)

FILM POD ZVEZDAMI
FILM UNDER THE STARS

Sporod filmov, vse potrebne podatke o morebitnih odpovedih filmov zaradi slabega vremena, o dostopu do Ljubljanskega gradu ter o posebnih ugodnostih ob gledanju filmov ter možnost spletnega nakupa vstopnic najdete na: www.ljubljanskigrad.si.

The programme of films, as well as all necessary information about cancellation of films due to bad weather, access to the Ljubljana Castle, special offers on viewing films, and web purchase of tickets, can be found on: www.ljubljanskigrad.si.

Kinodvor.
Mestni kino.
www.kinodvor.org

Od srede do petka / *from Wednesday to Friday, 3.–5. 8., 20.00–23.00, Grajsko dvorišče/Castle Courtyard*

Vstop prost/*Admission free*

VEČERNO KULINARIČNO DRUŽENJE
Z GLASBENO SKUPINO JAMM
EVENING CULINARY GATHERING WITH THE MUSIC GROUP JAMM

Četrtek/*Thursday, 18. 8., 18.00*
Bastija/*Bastion*

Vstop prost/*Admission free*

SONČNI ZAHOD IN POLNA LUNA
Z LJUBLJANSKEGA GRADU
SUNSET AND FULL MOON FROM THE LJUBLJANA CASTLE

Poletno druženje ob glasbi na prostem
Summer outdoor gathering accompanied by music

Petek/*Friday, 19. 8., 21.00*
Grajsko dvorišče/*Castle Courtyard*

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo/*Ticket price including funicular*: 20 EUR (predprodaja/*presales*), 25 EUR (na dan koncerta/*on the day of the concert*)

GAL GJURIN – ZEMLJA/EARTH

Akustični koncert, premiera
Acoustic concert, premiere

Pokrovitelj koncerta
Sponsor of the concert:



22.–26. 8. 2016, 21.00

Grajsko dvorišče/*Castle Courtyard*

Vstopnina/*Admission*

PANČ, festival stand-up komedije
stand-up comedy festival

V sodelovanju s Kurzom Rock Vibe
In cooperation with Kurz Rock Vibe

27.–30. 8. 2016, 20.30

Grajsko dvorišče/*Castle Courtyard*

Vstopnina/*Admission*

KOMEDIJA POD ZVEZDAMI
COMEDY UNDER THE STARS

V sodelovanju z Gustav filmom/*In cooperation with Gustav Film*

5. 6.–28. 8. 2016, nedelje/*Sundays, 10.00–18.00*
Grajski park/*Castle Park*

Vstop prost/*Admission free*

SREDNJEVEŠKI TABOR/MEDIEVAL CAMP*

Prikaz življenja srednjeveških vitezov
A display of the life of medieval knights

4. 6.–24. 9. 2016, sobote/*Saturdays, 11.30*
Razgledni stolp/*Viewing Tower*

GRAJSKI PISKAČI
*CASTLE PIPERS**

Fanfare

* v primeru lepega vremena/*weather permitting*

LJUBLJANSKI GRAD – ZELENA OAZA PRESTOLNICE
LJUBLJANA CASTLE – THE CAPITAL'S GREEN OASIS

Soboti/*Saturdays, 9. 7. in/and 13. 8., 11.00*
Friderikov stolp/*Frederick's Tower*

Cena vstopnice/*Ticket price*: 3 EUR

NARAVA V PRAVLJICAH/*NATURE IN FAIRY TALES*

9. 7.: Neučakana čebelica/*The Impatient Bee*

13. 8.: Potoček/*The Stream*

Pravljična animacija in ustvarjalna delavnica
Fairytale activities and creative workshop

16. 6.–2. 10. 2016, 9.00–21.00
Peterokotni stolp/*Pentagonal Tower*

Vstop prost/*Admission free*

BOTANIČNA ZGODOVINA GRAJSKEGA GRIČA
THE BOTANICAL HISTORY OF THE CASTLE HILL

Dokumentarna razstava/*Documentary exhibition*

V sodelovanju z Botaničnim vrtom Univerze v Ljubljani/*In cooperation with the University Botanic Gardens Ljubljana*

9. 6.–18. 9. 2016, 9.00–21.00
Galerija »S«/»S“ Gallery

Cena vstopnice/*Ticket price*: 3 EUR (za obiskovalce z grajsko vstopnico je vstop prost/*free admission with a Castle Ticket*)

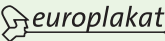
NATIONAL GEOGRAPHIC – MALOKDAJ VIDENO/RARELY SEEN

Fotografska razstava
Photography exhibition

Pokrovitelj razstave
Sponsor of the Exhibition:



Medijski pokrovitelj
Media sponsor:



Mestna občina
Ljubljana



LJUBLJANA.
Zate. For you.

3. 6.–28. 8. 2016, 10.00–20.00
Grajsko dvorišče/*Castle Courtyard*

Vstop prost/*Admission free*

KNJIŽNICA POD KROŠNJAMI IN BRALNA GLASBA V ŽIVO
*LIBRARY UNDER THE TREETOPS AND LIVE READING MUSIC**

Knjižnica: vsak petek, soboto in nedeljo

Library: Every Friday, Saturday and Sunday

Bralna glasba v živo: vsako nedeljo ob 11. uri

Live reading music: every Sunday at 11.00 am

*v primeru lepega vremena/*weather permitting*

V sodelovanju z Inštitutom za neprofitno komunikacijo Divja misel
In cooperation with the "Divja misel" Institute for Non-Profit Communication

21. 5.–25. 9. 2016, 9.00–21.00
Kazemate/*Casemate*

Cena vstopnice/*Ticket price*: 3 EUR (za obiskovalce z grajsko vstopnico je vstop prost/*free admission with a Castle Ticket*)

OHHRANIMO ČEBELE/SAVE THE BEES

razstava in vodeni ogledi o čebelah in čebelarški tradiciji na Slovenskem
Exhibition and guided tours about bees and the beekeeping tradition in the Slovenian territories

Prostorska postavitev/*Spatial Installation*

Termini rednih vodenih ogledov po razstavi
Times of regular guided tours through the exhibition:

16.00 vsako soboto in nedeljo v času trajanja razstave (do 25. 9. 2016)
4.00 pm every Saturday and Sunday for the duration of the exhibition (until 25 September 2016).

Partner razstave/*Exhibition partner*: Muzeji radovljjske občine – Čebelarški muzei
Radovljica Municipality Museums – Museum of Apiculture

V sodelovanju s Čebelarско zvezo Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije/*In cooperation with the Slovenian Beekeepers' Association and the Ministry of Agriculture, Forestry and Food of the Republic of Slovenia*

30. 6.–28. 8. 2016, 9.00–21.00, Palacij in Stanovska dvorana/*Palatium and Estates Hall*

VLADIMIR MAKUC

Vladimir Makuc (1925) je svojo umetniško pot začel sredi 50. let prejšnjega stoletja v Hrastovljah s prenašanjem podob s cerkvenih zidov na slikarsko platno. Kamnito zidovje s starim zvonikom, razpotegnjeni voli, pokrajina z osli, s petelini, kopicami, znamenita »Kraševka«, ki se nevidno premika skozi brezčasno pokrajino z dračjem na glavi, in seveda od povsod prihajajoče ptice so motivi, ki so Makuca spremljali skozi ves ustvarjalni opus. Spreminjali so se le mediji, v katere jih je vpenjal. Grafike, slike na lesu in platnu, risbe in akvareli, tapiserije in keramika, skulpture in vitraži so tehnike, v katerih živijo njegovi motivi kraškega, goriškega in morskega sveta. Razstava *Po něba svitlih pótih razkropljena* je pregled 60-letnega umetnikovega ustvarjanja.

*Vladimir Makuc (1925) began his artistic career in the mid 1950s in Hrastovlje, transferring images from church walls to the painter's canvas. Stone walls with an old bell tower, oxen stretched out in a row, a landscape with donkeys, roosters, haystacks, the famous "Kraševka" (Kras Woman) who moves invisibly through the timeless landscape with kindling on her head, and, of course, birds arriving from everywhere, are the motifs that have accompanied Makuc throughout his entire creative opus. Only the media on which they he fastens them changes. Graphics, paintings on wood and canvas, drawings and watercolours, tapestries and ceramics, sculptures and stained glass are the techniques in which his motives of the worlds of Karst, Gorizia and the sea live. The exhibition **Scattered across the Bright Sky** is a retrospective of 60 years of artistic creativity.*



7.–30. 7. 2016, 21.30, Grajsko dvorišče/*Castle Courtyard*

FILM POD ZVEZDAMI/FILM UNDER THE STARS

Film pod zvezdami – letni kino na čarobnem prizorišču Grajskega dvorišča, ki ga v soorganizaciji pripravljata Kinodvor in Ljubljanski grad – bo letos odprl film slovenskega avtorja, celovečerni igrano-dokumentarni prvenec Žige Virca Houston, imamo problem! Poleg izbora najodmevnejših filmov pretekle kinematografske sezone bo kar tretjina letošnjega programa posvečena predpremieram – gre za največje število svežih filmskih naslovov na sporedu Filma pod zvezdami doslej, ki v Ljubljano prihajajo naravnost s prestižnih festivalov v Berlinu in Cannesu. Od Filma pod zvezdami se bomo za leto dni poslovili s tradicionalno Vikendovo Avant Premiere: barely 24 hours after the North American premiere, the enigmatic and handsome superspy Jason Bourne will be at the Ljubljana Castle! Filmi so predvajani v izvirnem jeziku s slovenskimi podnapisi.

Film under the Stars – summer cinema in the magical surroundings of the Castle Courtyard, co-organised by Kinodvor and the Ljubljana Castle – will open this year with a film by a Slovenian director, the drama-documentary feature debut by Žiga Virc, Houston, We Have a Problem! In addition to a selection of the most notable films of the previous cinema season, as much as one third of this year's programme is dedicated to avant premieres – the largest number of fresh film titles on the programme of Film under the Stars to date, coming directly to Ljubljana from prestigious festivals in Berlin and Cannes. We will bid farewell to Film under the Stars for another year with the traditional Vikend Avant Premiere: barely 24 hours after the North American premiere, the enigmatic and handsome superspy Jason Bourne will be at the Ljubljana Castle! Films are screened in their original language with English subtitles.



Igrano-dokumentarni prvenec Žige Virca Houston, imamo problem!/The drama-documentary feature debut by Žiga Virc, Houston, We Have a Problem!